

UNIONE POSTALE UNIVERSALE  
CARTOLINA ITALIANA PER L'ESTERO  
CENTESIMI DIECI



88

*A. E. S. Dodgson Esq.*

*Hotel Reynard*

*4 Place de l'Odéon*

*Paris*

NB. Su questo lato non deve  
scriversi che il solo indirizzo.

Sankens 15 Octob. 1889. Dear Sir, I asked myself  
as you have seen, Mr. Kinson to explain the confusion;  
there was no imputation of inaccuracy. Before Kinson's  
note I found out my error, caused by your begin-  
ning your paper talking about Dechepe and  
continuing without saying so, to speak about the  
Kalendar, you will have seen that Mr. Kinson (and  
another person <sup>here</sup> who is thoroughly familiar with  
English) found your notice not only clear. —  
A concordance of Dechepe exists; has been published  
six months ago, by F. Destouesse 5 Rue Notre Dame  
Bordeaux. 5 fr. — When J. Mathieu went through the press I was ill,  
and an Engl. friend corrected as well as the edit. — Truly yours W. Cyr.

San Remo 29 Oct 1899.

2

Sir, It is not my fault that Mr  
Maisonrouve forgets one week what  
he has written the former week; but  
I do not think it is <sup>not</sup> sufficient to  
allowing you to write to me in  
a not very civil way that there "is  
no truth in my statement". There  
is always truth in my statements,  
and this time I will send his letter

that both you and Mr. Mairumun,  
may see that you were wrong.

Truly yours

W. V. L. G.

P. You will be kind enough  
to send back the letter when  
Mairumun has seen it—

I did not write "there is no truth in your statement"  
but "Mr. Mairumun says that there is etc: as he did say—

Sankemo 12 July 1891.

Dear Sir,

I am sorry to say ~~at~~ leave I. Remo Wednesday the 15<sup>th</sup>; and we shall neither meet in the Basque provinces which in this season, are rather warm, I was there twice. -

I am glad to hear that you <sup>do not</sup> find my last little book so deplorable as Mr. Webster; I did not know he was a Basque linguist.

I do not think that de in diade stands for "they"; gira and rida, were formerly also: gira, diade, in which case de would be "me" and "you": -

You ask: Am I right in distinguishing nehore ertecala... pasan: balala nola ertecala ian... I think I must answer, yes and no; yes, as being the present Indicative.

followed by Pa, for es-dezat-la  
(see my last brochure p. 20); and in the second  
example (esticala ian) it is to corres-  
pond to a French imperative; but  
from the Basque point of view, there  
is no difference at all; it is always  
the present Indicative with Pa. Besides  
this, in Basque, as in French <sup>generally</sup> (the imperative  
is the form of the indicative, without the pronoun  
Then: ecacue in Col. 3. 17 and John 1. 2, are  
imperatives, and no future tenses; The future  
would have been: Ea Cerere egrinen  
baitecacue . . .

Decaneat in Col. 14. 17 is: deza<sub>tu</sub>k - n - trat<sub>que pour</sub>  
Decaneat in Col. I. 18 is deza - n - trat, hee  
is: a third person.

I approve very much your idea of  
going to the Basque provinces; the inter-  
course with Basques will not help you  
much; I do not think they study much

their own language, at least not in the  
days that I was there; but you will be  
able to pick up many things without  
asking for them.

Truly yours  
W Van Dyke.

France



3.2



E. S. Dodgson Esq.

Poste restante

Nice







5.1

Saukemo 16 July 1891.

Dear Sir,

I have received your post card and before answering, you will allow me to make an observation, perhaps not pleasant, but necessary for the sake of further correspondence. - You are a little too hasty ~~in~~ accusing others. You will remember that I did not answer your letter, in which you complained <sup>my</sup> to having misunderstood your little paper in the Academy, something of the kind happens now; I know enough your language to be able to say that no Englishmen could have understood your paper in the Academy in a different way from which I did.

and because you write in a  
rather slipshod way, you think you  
are right in writing a post card to  
which you say: Mr. Webster tells me Mr  
Prof. Vinson has already written to the Acad.  
to deny to defend me against your impu-  
lation of inaccuracy. — This was not  
a word about "your inaccuracy"; <sup>in my paper</sup> and I  
do not want neither Mr. Webster or Mr. Vinson;  
Your paper was in question and that is  
enough. and after all Mr. Vinson was of  
the same opinion that your paper was  
not clear at all. —

Now to day I have not "seen the  
point of the difficulty". — I have  
seen very well the point of your diffi-  
culty; You ask: Am I right in  
distinguishing between etecala Col. 2. 18  
from etecala ian. Col. 2. 21. To this  
I answer, and accurately too: Yes, the  
one is a 3' person, the other a 2' person

Now in your last post card you speak  
of the vulgar version; that is another  
question; and you make a confusion  
of the two questions, and because I do  
not answer to what you have in  
your mind, and which you have for  
<sup>in the second</sup> gotten to ask, you tell me  
that I do not understand the  
point. — If you had asked what  
you wanted to know, that is; what  
is the original version from which  
Piccarpegi has translated ~~it~~ would  
have answered, and now I do answer  
that the french version from which  
L. translates has a third person in  
Col. 2. 10 and 2<sup>d</sup> p. sing in Col. 2. 21.

Besides this there can be no confusion  
about reproce exteale 3<sup>d</sup> pers. and  
exteale ian 2<sup>d</sup> pers. sing. The 2<sup>d</sup> pers.  
plus-would have <sup>been</sup> exteale; but

This has nothing to do with your  
question about Vulgate; we know that  
the translation is not from the Vulgate;  
but besides this, Licarege puts a 2<sup>d</sup>  
per. sing. whatever Vulgate may or  
may not have. —

Let me now answer your questions;  
the N.T. printed at Geneva by Bonney  
1563. may be the original as far as  
the wording goes; but is not the one  
from which L. translated his N.T.

You will see from the "Sommaire"  
which you quote in the Eusebeus,  
that this does not correspond with  
Licarege's "Sommaire". Which is  
much shorter. I believe, as I have  
written lately to Mr. Vinsen that it is  
the N.T. of Francis Perri 1563 Geneva  
which corresponds exactly. —

Stuke, t. ci-dessus "see above" it means;  
just above you read: Wkan bahita...  
imp. tingué.

When bahitu is known (ba-hita), then  
the imperfect ituen, and the imperf.  
potent. ituke are known likewise.  
You speak about the Remu Ling: about  
which I know nothing. I am no subscriber.  
Your last question refers again to  
a former question of which I did  
not see the point! I note clearly  
I think, that ecæne in Col. III. 17 is  
the indication. I can only repeat it. —  
I do not know what you mean with  
your "Catalyzer". I do not know it. —

I have now to apologise for not  
thanking for your 151<sup>st</sup> psalm. I  
received a copy long ago from Venice,  
but you did <sup>not</sup> give any address, where  
to write to. So I forgot all about it.  
But lately, as I wrote to you in Corsica  
I should have thanked you, which  
I do now. —

I have no time <sup>just now</sup> to examine  
your question about Inchauspé's  
observation; I hope to do it later.  
I hope also that if our correspon-  
dence has to be continued, the  
more guarded tone will render it  
more pleasant for both of us.

truly yours

W. V. C. G.

Please omit title of Baron; our  
Dutch title corresponding to "right  
honorable," has no corresponding title  
in other languages. —

France



C. S. Dodgson Esq.  
Poste restante

Nice





UNIONE POSTALE UNIVERSALE  
CARTOLINA ITALIANA PER L'ESTERO  
(CENT. 10.)



91

A Monsieur C. S. Dodgson  
18 Rue Sorbonne

Paris

(a)

(a). Stato estero di destinazione.

N.B. Sul lato anteriore si scrive soltanto l'indirizzo.

Sanctus 14 Jan. 1892. Dne Mr. Dodson. Diligente <sup>7</sup>  
albeitendi is "mayst thou indeed or verily be diligent."  
al-bait-hendi, from edin. The 2<sup>d</sup> pers. in my last brochure  
p. 53 shows: andin; this is perhaps a peculiarity of Licenya.  
generally the vowel of the imperf. is the radical vowel. The n is  
always dropped in this time, which trall was called an imperfect  
tongue, and which I call a conditional tongue for: hendike. -  
See Gr. 503... Licenya very frequently employs this form for  
Luke <sup>23. 42</sup> "Schwit albeitendi nicar, mayst thou indeed remember me."  
You are very severe for Lic. I do not like to say that he is wrong  
his: edo cor bahau, is certainly a lapsus calami. - I do not possess  
the book which has palumonia for matrimonium... M. Stempf was  
kind enough to lend me some leaves of his translation. Truly you W.C.S.

N.B. Sul lato anteriore si scrive soltanto l'indirizzo.

UNIONE POSTALE UNIVERSALE  
CARTOLINA ITALIANA PER L'ESTERO  
(CENT. 17.)



91

Monsieur E. S. Dodgson.

Hotel Rollin

Rue de la Sorbonne

Paris

(a)

(a). Stato estero di destinazione.

From St. Peter's, N.Y. 1563. 6

Full with you  
1563

Sankeneo 3 Jan. 1892. Dear Sir, Many thanks  
for your p-card; I am all right now, but do not work  
very hard as yet; later I shall answer the grammar  
questions. I believe, like you, that the Ms. with the old  
bioc. words, may not have been read well, the last senten-  
ces are certainly puzzling, rather awkward (the last) for  
a museum! - I possess Capanaga, but have no idea of  
reprinting it; the language is not very different from the  
modern bioc. and the costs are too heavy. Are you  
not very critical about John's printing. I did not look very atten-  
tively; it is such a nasty job! It is from a copy which an English  
friend of mine made for me; but I do not correct the printing - As you can

ii. Paris you might compare  
T. Petition, N.Y. 1563. but I think I. to understand

N.B. Sul lato anteriore si scrive soltanto l'indirizzo.



UNIONE POSTALE UNIVERSALE  
CARTOLINA ITALIANA PER L'ESTERO  
(CENT. 10.)



89  
*Monsieur E. S. Dodgson*  
*Hôtel de France*

*(a) Ile de Corse*

*Ajaccio*

*(a) Stato estero di destinazione.*

5

Sankemo 19 July 1891. Dear Sir,  
I shall be very happy to see you, when  
you come on the Riviera, but I am not  
quite sure you will come in time to find  
me here; we generally leave half July or  
some days later. - I hope you will accept  
my <sup>last</sup> brochure on the Verb of the N I by Licarrague.  
As I don't know where to have it sent, I will write  
to my bookseller: Martinus Nijhoff, de Baye, to send a copy  
to the adress, you shall mention to him. Truly yours  
W. Eys.

Sankuino 6 Feb. 1892.

Dear Mr. Dodgson.

Would it give you much trouble to ascertain, to verify, how do you say, something at the Bibl. Nat. some day or other ~~that~~ <sup>when</sup> you are there on your own account. For a pretty long time I have been collecting descriptions of N. Testaments (and also later Bibles) in French, in order to find out which edition has been the one followed by Lincarrage; as I wrote to you once, I believe, it is the N.T. 1563 by Francois Perrin; it corresponds in every respect; same wording, same marginal notes, same "Sommaires" of the Chapters identically the same. — Collecting and examining for this purpose, I thought it was a pity, so many editions passing through my hands, not to

try to make a complete Catalogue, not only of the N.T. but also of the Bibles, in french language from the beginning untill 1600.-- This I did; all the large (or nearly) libraries have been examined and I possess now a Cat. of, roughly spoken, 150 editions of the bible and of the N.T. — I want to say <sup>each</sup> two words about my finding another copy of Licaragen in Berne, and at the same mention another "trouvaille" that of <sup>the</sup> oldest N.T. known, 1477 as is supposed, Lyon, by Bartholomeus Bruyer. — This edition is so extremely rare and principally a complete copy (as the Berne copy <sup>is</sup>) that I should like very much like to know whether the Paris copy is perfect; The Lyon copy





82



Monsieur E. S. Dodge

Hotel Rollin

18 Rue de la Sorbonne

Paris



32  
25

1748

N.B. Sul lato anteriore si scrive soltanto l'indirizzo.

UNIONE POSTALE UNIVERSALE  
CARTOLINA ITALIANA PER L'ESTERO  
(CENT. 10.)



91

*A* Monsieur E. S. Dodgson  
Hotel Montesquieu  
8 Rue de la Sorbonne Paris

(a)

(a). Stato estero di destinazione.

Scr Kemo 12 Febr. 1892. Many thanks for your trouble; but I  
asked my queries about N.T. and not about Bible. Buyer  
printed both, separately also. I suppose Bibl. Nat. will have it.  
Thus another time when you go, you will be perhaps kind  
enough to ask for N.T. - Albeitendi is very clear, and I cannot  
explain it better. Would you give my brochure: Verb. am. N.T. Licar?  
I hold you see p. 53. It is the imperfect of the Volif mood; see  
Gr. p. 282 (I have given my gr.?) al-bit-hendi: mayut-~~there~~  
really have power; and diligente albeitendi may ut then be  
diligent. The present of this Volif mood you may find Apoc. 111-15<sup>or hot</sup>  
transl. in Engl: I would then. next cold: ai hinz hotz edo era-  
quin; the litt. transl. would; mayut then be cold or hot. I know that  
Perrin's N.T. is not in Paris; Br. Mus. and Libr. of Stuttgart have a copy and I  
saw one, do not possess at Geneva, Society of Clergymen. - Heuragi = enough

UNIONE POSTALE UNIVERSALE  
CARTOLINA ITALIANA PER L'ESTERO  
(CENT. 10.)



91

Monsieur Dodgson  
Hotel Monseigneur  
8 Rue de la Sorbonne  
Paris

(a)

(a). Stato estero di destinazione.

N.B. Sul lato anteriore si scrive soltanto l'indirizzo.

10

Saukemo 18 Febr. 1892. Dear Mr. Dodgson. Excuse  
my error of attributing your description to the Bible and not  
to the N.T. I see they are both incomplete. Lord Spencer's copy  
has 299 leaves; is it complete? I don't know. — I have  
made more than 20 years <sup>ago</sup> a copy of Ponceau; Kemagui is not  
naquies, but as I wrote to you — dicanyu employ; it is the  
dense of: enough, abundantly, thus also: long time, etc —  
I have taken the liberty of offering you my Gr. Comp. I wrote  
to Massonum to send you a copy. — I annexed last  
year a question of Detakit in the Notes & Queries; have  
not seen this time the Notes & Q. Truly yours  
W. P. Cus.

is not; the Br. Museum copy is not,  
and I do not know another Library that  
has got one. I believe there is a copy  
at the Bib. nation; though the Chief  
Librarian, M. D. Leil, who sent me a  
list of all the N.T. and bibles, did not  
mention it; the incunables have  
perhaps a separate place in the library.

The Chief particulars to be observed are:  
printed in 2 columns or long lines;  
the number of leaves; whether numbered  
or not; <sup>leaves</sup> signed or not; or if this takes  
too much of your time, then if you  
would look at the beginning and  
at the end; The volume begins with  
the words: ~~Le livre de la ge/nese/~~  
~~israhel/ file de david/... and~~  
~~ends thus: Cy commence la table du/~~  
Nouveau Testament/.. and ends thus:

La grace de nostre seigneur /  
soit a vous tous amen. /; as the first  
and last leaves are always those  
which are most exposed to be damaged  
I think we may admit, that the book  
is complete, when these leaves are there.

I have forgotten to say ~~that~~ in my last expla-  
nation of albeitendi that the imperf. has no  
special form to distinguish masc. from fem.  
and even the pres. ind. has not, as far as I know;  
you remember you asked: is it masculine? -

If my question would give you too  
much annoyance, then I hope you  
will put my letter in the fire without  
thinking more about it.

Truly yours  
W. W. Cyp.



San Remo 23 Febr. 1892.

Dear Mr. Dodgson.

Maisonneuve might or rather should have send<sup>you</sup> the  
 gr.; now you will possess it, and I hope you will find  
 the answer to many queries; lately you said: "If you  
 call albeitendi a 'rotif' you might as well say  
 'optatife'; you will now be able to see the reason  
 why this cannot be. Optative is a different mood. -  
 Send me number of page of Capanaga and will  
 copy it; I do not know what you mean with the  
 "postcatechian part of Capanaga. - I do not  
 see the difficulty about hemagi (hemagui);  
 Licpavague illustrates the word better than Porvican.  
 he employs it ~~as~~ "abundant<sup>ly</sup>" in the proper and fi-  
 gurative sense, and generally with the negative  
 so: 1 Peter 11.2 Desire, like a child, not long time  
 ago born (not abundant<sup>ly</sup> time) so Jas. Timothy  
 had come, not long before to us - Math. XIII. 5  
 Eta batru errori ican dira luku harriquetara, nu  
 expairuten hemagui hurric ... where they  
 had not abundant i.e. sufficient earth or ground. -  
 I do not know the Biscayan Prof. of whom you  
 speak, but I fear the Belg. scholar will add very  
 little value to Zurkara; the only Spanish paper

in the first <sup>or second</sup> number was such awful  
trash, that I engaged the direction not to  
continue it - I never saw Elikator in the  
sense you mention. -

As you complained likely not to have a  
Dictionary <sup>I wish</sup> to offer you mine; I hope to render  
you a little service, and as one may  
help each other in this world, I would ask  
you if you would be inclined to  
give me some descriptions of N-Testaments,  
which are at the Bib. Nat. - The greater  
part are known to me; but some are  
unknown, and about some I want some  
information. I put them all on other  
page. -

It would be a good thing to publish Pons  
hearn; but I have taken up all his words  
(not all his examples) in my dictionary. -

Truly yours  
W. R. G.

B.  
#

New Testament at the N. T.

1524 Simon de Colines. Is this the edition with  
 A. 6415 latin or with french quotation on title page?  
 545 Christus dicit Marci XVI. / Praedicat... or  
 C reserve Christ dit au Marc XVI. / Rescher... — X

1525. The imprint after Jude: Imprime  
 A. 12153 par Simon du Boys? — Or by whom?  
 reserve X

The description of the following N.T.

N.T. J. l. n. d. La premiere (seconde) partie  
 du N.T. In 8° A. 545. Inv. 6411. X  
 H A a

---

1531 In 8° J. l. A 545 inv 6417 /  
 E

---

1540 J. de Liesveldt. Anvers. In 16°  
 A 545 inv. 6418. reserve.  
 F

---

1555 J. Crespin, Geneva In 24° A. 545. inv. 6412  
 reserve. — + A X

---

1559 J. Angelier, Blois, 8° A. 536. inv. 6390 X

---

1563, Bonnefoy A<sup>inv</sup> / 10527. (The copy you  
 quoted in Euckara)

1592 Le N. T. Genere. 8° A. inv. 13163 f  
and finally

~~1553 only to look whether date of New  
Testament~~

This would refer to Bible, and if you do  
not object, I would ask you later to be  
kind enough to give me some Descrip-  
tions also of bibles. —

If the two column copy of Buyei's  
N. T. is complete, it must have 304  
leaves, and begin with the words: *Com-  
mence la table du / nouveau testa-  
ment.* / [E] (large ornamental E.) *En ce pre-  
mier / . . .*

asked for 8 hours x described that day

Le nouveau testament / c'est à dire /  
 La nouvelle alliance de nostre / Sei-  
 gneur Jesus Christ / Fluron. / Reven-  
 de nouveau et corrige sur le Grec / par  
 l'avis des ministres de / Geneve. /  
 Avec annotations revues et de nou-  
 veau augmentees. # / A Lion / Par  
 Jan de Tournes, / et Guil. Garsau. /  
 M. D. LXIII.

In 4°. Verso du titre blanc. Poir 13 ff.  
 non ch. contenant la préface: Combien que  
 M. Jean Calvin ... — 2° N. des Gallars  
au lecteur fidele ... — 3° Dieu le Createur  
 des peuplet... — 4° Le Sommaire des  
 livres du nouveau testament. — 5° Re-  
 cueil des mots les plus difficiles... — 6°  
 Les noms des livres du N. T. — Arguments  
 sur Matthieu Marc Luc et Jean, un carte  
 de la terre sainte; table des noms des lieux —  
 Chronologie de S. Paul — Matthieu

# Here generally printed mark of which rough drawn

Commence à la page 1. L'Apocalypse  
finit p. 584. — Suivent 12 ff. non  
Ch. contenant: Le table du Nouveau  
Testament et Recueil d'aueuns  
mots et manieres. . . . Puis 106 pages  
numerotées contenant: La forme des  
prieres ecclesiastiques. . . .

All capital letters underlined. mention when  
printed with red ink; if possible underlined with  
red pencil the red capital letters; <sup>(mention)</sup> also when black  
(Gothic) letters. or with superrings.

I add this description to show how I generally  
make them the title always quite complete

M

Vous êtes invité à assister à la réunion  
de la Société Philologique qui se  
tiendra le Mardi 16 Février 1892 à h 7/2 sur  
74, rue de Gaugirard, à la Faculté Catholique.

C<sup>te</sup> de Charencey.



114

Monsieur E. S. Dodgson  
Hotel Montesquieu  
8. Rue de la Sorbonne  
Paris.



N.B. Sul lato anteriore si scrive soltanto l'indirizzo.

UNIONE POSTALE UNIVERSALE  
CARTOLINA ITALIANA PER L'ESTERO  
(CENT. 10.)



91

Monsieur L.S. Dodgson

Hotel Montesquien

8 Rue de la Vierge

Paris

(a)

(a). Stato estero di destinazione.

12

Sankemo 7 March 1892. Dear Mr. Dodgeon, I knew a  
game you a large order, but there is no hurry with it,  
and I do not know if you mean a race you gave me a much  
larger order, if your Capucena ends with the famous "Post  
Catechism part" (which word I could not read in your P. Card). —  
the half is wanting; I do every night something the last page is  
153!! — Thanks for your kindness to offer me Perl. Col. I have  
got the copy. — What about is your "Diction. v. Lex.?" — I do not  
know Arcues Gr.; feel little inclined, if it is expensive, to buy it.  
I have already Moquel' Diet. which is good for W.C. paper, and saw  
once a rather thick bag. Gr. copied from mine and I think some  
15 ft! We have quite enough material to study the language; what  
comes from the Bureau is all trash. Truly yours W.C.

Sankemo 13 March. 1892.

Dear Mr. Dodgson:

Many thanks for your N.T. descrip-  
 tions; I am very sorry you send one  
 description which I have already, the  
 N 7 of 1525; I think I asked only  
 whether the imprint was ... par  
 Simon du Bray, just after: Jude?  
 did I not? — One description is  
 wanting: 1531. s.l. in 8° A. 545.  
 inv. 6417. Did I forget to  
 ask for it? — Then a small veri-  
 fication; the N.T. s.l. n. d. "La premiere  
 partie ... (A. 545. inv. 6411) is also descri-  
 bed by Brunel, who gives to de cōde  
 partie 114 ff: you say CVIII. Is he  
 wrong or did you perhaps read the X  
 for V? — These are the three ques-  
 itis 114.

tions, which, when you have  
leisure and feel disposed, I should  
like to have answered; do not go  
purposely to the Bibl.; it is a long  
way from where you live; and this  
reminds me I must not put you  
to the expense of Cabs when you  
are going to work for me; please  
tell me your cab fares.

Bihoca daut bethiee nygarres, has  
already been pointed out to me by  
Vinson; daut is "it to me" from  
eyes. — Thanks for your correction  
of eran; when you find the right  
text, please mention it to me; as  
soon as I have discovered it, I  
shall tell you. — Since several  
years I am no longer a subscriber  
to the Revue de Ling. —

As you are such a zealous Basqui-  
sant and as you are going repeated-  
ly to the B. provinces, would you not  
feel inclined to give special atten-  
tion to the archeological part of  
the study, f. i. place-names, or coins  
The great interest, I think, in B. language  
is first the language, for which we  
have enough material, to ascertain  
what it is, though many questions  
remain unsolved; and secondly  
its origin. —

Tell me candidly whether I have bored  
you immensely with my descriptions of  
the N. T. and whether you feel courage  
to give me some of the Paris Bibles?

I have send you a first invoice of  
Capanga; every now and then I shall  
send you 10 leaves.

Truly yours  
W. R. G.

A. 545.

~~# A.~~ Résume invent: A  
E. 545 E

Begins with Kalendrier pour Janvier (word in red.)

This calendar partly in red occupies 12 pages.

La sainte Evangelie de Jesus (sic) ~~in black~~ begins on Fo. i.

The new Testament complete, all in black ends on recto of Fo. CCC l XVIII with words Achene d'imprimer le premier / de juillet an 1531.

Followed by 38 pages of Table pour trouver les Epistres  
to one page of Le Contenu en ce nouveau / Testament,  
all in black - The Apocalypse alone has

here and there in the text engravings recalling those in first editions of Dauter and very quaint but before most of the other books

of the new Testament there is an engraving of the author that of St. Paul being several times repeated - St. James is in a Compostellan pilgrims dress St. Jude not there at all St. Luc is painting at an easel. Hebrew is Hebrew

Impresso a Paris par maître Formandé  
le Roy. Recogneu & diligemment purge de tous  
les fautes & corrections. Avec les  
concordances des passages de la sainte escripture  
mis & aux marges. dan mil cinq cens  
vingt cinq. le dix sixiesme Jour de May  
M D XXXV

1525 (Boman 92 Bays)

A. 12 / 53  
revenue



13.2



Monsieur E. S. Dodgson  
Hotel Montaigne  
8 Rue de la Sorbonne  
Paris



1525-

A. 12/53

apostrophe



N.B. Sul lato anteriore si scrive soltanto l'indirizzo.

UNIONE POSTALE UNIVERSALE  
CARTOLINA ITALIANA PER L'ESTERO  
(CENT. 10.)



91

Monsieur E. S. Dodson  
Hotel Montesquieu  
8 Rue de la Sorbonne

(a) \_\_\_\_\_

Paris  
(a). Stato estero di destinazione.

Sankemo 19 March 1892. Dear Mr. Dodgson.<sup>14</sup>  
My copy of Capanaga is perfect: what do you  
mean with the "portion lacking"? It is complete  
but I cannot send you 100 pages at once, I have  
something else to do. As I said I will send  
you by and by the work, which is much longer  
than what I asked you to do. — I do not  
think oguis has anything to do with French, I suppose  
the Basques had bread <sup>long</sup> before the French existed. — We  
must look, I suppose, to Africa for finding roots, at least  
French will help us little so I think. Truly you W.E.

N.B. Sul lato anteriore si scrive soltanto l'indirizzo.

UNIONE POSTALE UNIVERSALE  
CARTOLINA ITALIANA PER L'ESTERO  
(CENT. 10.)



91

*A Monsieur E. S. Dodgson*  
*Hotel Montesquieu*  
*8. Rue de la Sorbonne* *Paris*

(a)

(a). Stato estero di destinazione.

15

Sankemo 8 Apr. 1892. Dear Mr. Dodson. The Capang  
lent could not reach before you leave Paris, thus I will send  
after 25<sup>th</sup> — Baitaducaga (Heb. VI. 19. not 16 as you say) is bai-  
taducaga; but not the contracted form of ukan dugu, as  
you say; it is the full, regular form of eduki "tenir"  
dadukat, dadukak, daduka, dadukaga &c. — I think too  
that Davidec would have seen the right form. — Many  
thanks for your Danton Comedien ... and also for the  
little book printed in Bibb<sup>o</sup>yon! I hope the lent is more correct.

Truly yours

W. E. G.



16.2

Monsieur E. S. Dodgson

8 Rue de la Sorbonne

Paris



San Remo 29 April 1892

Dear Mr. Dodgson

In a few days I shall send you 20 pages of Capanago; as your questions about Basque are numerous I want some time to answer them, and thus I begin to send you a list of the Bibles the description of which I should very much like to have; it is, of course not necessary to do them all cursorily; but when you have leisure. I add a specimen that you may see what I want, it makes work easy to do it with method; I will <sup>ask</sup> you to underline, with a red pencil the red printing of the <sup>and to correct if it wants it</sup> title of this specimen, and of all the bibles you have to describe you will have no trouble for looking through the Catalogue; I send you full titles and press mark; but this

I can only do for the bible of  
which I received the list from the  
Librarian; he did not mention me  
one of the Incunables, and I should  
very much like to have also their  
description, there are, of course, not  
many of them. I know

1. 1407? or 1497? without date: A. Verard  
Paris. fol. - a later edition 1508?  
1517? -

2. 1477. Barthelemy Buyer. (The same  
who published N. Testament) 3 vol. fol.

3. ? Jehan Trepperel 40. Paris

There and perhaps others, you will  
soon discover in the Catalogue; there  
will be a special Catalogue for the  
incunables. —



In a few days you shall receive  
the answers on your questions.

I hope you will not suffer from  
those horrible dynamitards. I think  
people very stupid to have a long  
and ceremonious <sup>with these rapscals</sup> lawsuit when they  
blow you up in one hundredth part  
of a second; better blow them up. —

Truly yours

W. E. G.

San Remo 7 May 1892.

Sir

I am not in the least disposed, not more from you than from any one else, to receive letters in which I am said to insult people, when it is not true. I know perfectly well at 65 of age what I write and how I write, and if you cannot write in a more guarded, gentleman-like way I wish to discontinue the correspondence. — If you think that "pous asinorum" is an insult to you, I must tell you that you do not know what is meant by the expression: if there were here an insult it would be to the students who are too lazy to master a language (or whatever

it may be. I do not know what name you give to such kind of work (on which I have complimented you in my ~~last~~ letter) but it is a *pons asinorum*, and nothing else. I would, as a student, be ashamed to want such means, for barque as well as for english or french. I do not know whether this method is the Baconian one, but I know that one of my friends, the great authority on Cami and Batak, was rather offended, when he was asked to write something in that way. "I do not want to make a *pons asinorum*; for all that large people; let them study," was his answer. -

I did not say that Pourceau quoted a text from Licarrayer with the word *heuraguiric*. I said that I quoted you <sup>two</sup> examples from Licarrayer; I do not want Pourceau; we have Licarrayer.

I could not expect that you were in  
a muddle about cases, when asking  
about the relation; there are no cases  
in Besque; there is no declination; I  
do not accept all these old theories which  
I consider as totally exploded.

Let this be the end and believe  
me

W. P. Eys.

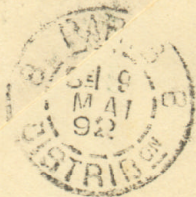
17.2



Monsieur E. S. Dodgson

12 & Rue de la Sorbonne

Paris



Sankuemo 20 June 1892.

Dear Mr. Dobson,

I thank you very much for your trouble. I quite believe that it cost you a good deal of time and I quite appreciate it; you have done me a great pleasure. - I add a little paper with some remarks.

I thought I might send off the wanting pages of Caponage, but it will only be terminated to morrow; I wanted to let you know that I received your description and to thank you for it. -

In answer to your last post card about extidale, I would first point out that M<sup>r</sup> J's answer: extidale is from eman or equin, must give you the exact value of his philologi-

cal training! for all these men  
phonetic rules, the basis of all  
etymological studies, do not exist;  
or true, but less polite, they are  
ignorant of them; etidata from  
equin! and most of all from egcin  
or eman; that or is splendid; as  
you say there may be a root distinct  
from egcin or eman; but perhaps  
the verb is dropped in printing:  
after all I do not think just now  
that a verb is necessary, it is basque  
and not french, in English; I want  
it rendered both in french and  
basque, by j'ai besin, bear but  
the auxiliary with the substanti-  
ve may suffice, I cannot find your  
card, and do not remember the  
verse, but I believe there is a  
substantive. —

P.S. As the weather is truly yours!  
not you will better employ  
the 20 fr for cab fares.

M.V. Coy.



According to list-received  
from the Librarian.

Bibles.

A. 150. Invent. 5833.  
B

8°. Regnault. Paris 1543.

You give neither name nor date.  
there are none

A. 158 Inv. 5834  
D-1-

2. vol. in 12° Pierre Regnault

in 1<sup>st</sup> volume no name or date of place. only 1544

You give neither name nor date.  
no name or date

When you find leisure  
and pleasure to do it:

The Incensables

Le second Volume de la Bible en Francois. (sic) gravure représentant un éléphant. On les vend à  
(sic) Paris en la rue saint Jacques a l'enseigne des trois Couronnes de Cologne, par  
Pierre Regnault. (M. D. XLIII.) A.  $\frac{158}{D. 2}$  in: A. N. 6834. Verso du titre blanc ensuite  
La Table du second volume 28 p. en deux colonnes. then Cy commencent les Parables de Salomon  
L'apocalisse se termine sur le recto du Feuillet CCXXII - "A la louange de Dieu & de  
sa tressa-sainte mere Finist le second volume de la grand Bible en Francoys, Hystorie et  
corrigee avec l'apocalisse. Nouvellement Imprimee a Paris, par Jehan Bignon in-primieur  
pour Pierre Regnault Libraire. Et fut achevee d'imprimer l'an mil cinq cens. XLIII  
le. XV iour de May. coat of arms of Auet.

Monsieur E. S. Dodgson  
12 Rue de la Sorbonne  
Paris





N.B. Sul lato anteriore si scrive soltanto l'indirizzo.

UNIONE POSTALE UNIVERSALE  
CARTOLINA ITALIANA PER L'ESTERO  
(CENT. 10.)



91

Monsieur E. S. Dodgson

12. Rue de la Sorbonne

Paris

(a)

(a). Stato estero di destinazione.

I stayed in tracks at Quilley 4th mo  
I know you, 20 years ago  
T. Reno 3 July 1892. Dear Mr. Dodson. I thank <sup>you very much</sup> for card  
with further explanation of 2<sup>nd</sup> vol., which was waiting. —  
If you are satisfied with your authorities about etymology  
all right; but there is something called phonetic laws  
which contradict flatly these gentlemen; besides the conju-  
gation of egin has nothing mysterious about it; and no  
conjugation has (or perhaps very few flexions). It reminds  
me Voltaire's explanation of Etymological Science —  
Science is which the consonants signify little, and the  
vowels nothing at all. — The Clark in the Bib. nat. gave you  
A. 171. inv. 321, which I did not ask instead of A. 171. 525. I am  
sorry he gave you the trouble to describe.

Truly yr  
W.E.

N.B. Sul lato anteriore si scrive soltanto l'indirizzo.

UNIONE POSTALE UNIVERSALE

CARTOLINA ITALIANA PER L'ESTERO

(CENT. 10.)



91

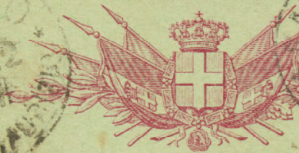
Monsieur E. S. Dodgson  
Poste restante  
St Jean de Luz Bayonne  
France.

(a). Stato estero di destinazione.

San Remo 11. July 1892. Dear Mr. Dodgson. <sup>20</sup> Some  
days ago I have received your description and  
thank you very much for it; and this morning  
your Capadocia. As you have the exact copy  
of what is wanting, I do not know what I could  
do for you; you will do it nicer than I can do it;  
I copied it exactly line corresponding to line, you  
have only to give <sup>it</sup> to the printer (for the reprint) and  
to copy it as it is. - No leave in a few days I believe  
but will certainly not go to the bazaar country.  
If I hear nothing from you I send it <sup>back</sup> to  
Prague <sup>perhaps</sup> <sup>to</sup> <sup>the</sup> <sup>address</sup>. Truly yours W. Coy



UNIONE POSTALE UNIVERSALE  
CARTOLINA ITALIANA PER L'ESTERO  
(CENT. 10.)



N.B. Sul lato anteriore si scrive soltanto l'indirizzo

91

Monsieur E. S. Dodgson  
Poste restante

(Basses Pyrenées)

~~Cambo~~  
Jeanpied de Jor  
France

(a). Stato estero di destinazione.



S. Remo. 30 Sep. 92. Dear Mr. Dodson. I have received <sup>21</sup> yesterday  
your card and to day the copy for revision. I have come back just in  
time to do this work; we are here since a week. - I have corrected  
the errors which indeed are very few. I never had the idea  
of correcting the original, knowing that you wanted to make  
a reprint; your copy is perhaps another edition as you  
think "I would be surprised how often you have found  
my copy diverged from the Original. I hope you  
will not make more faults than I did. - I shall be very  
happy to receive a letter from the Rev. Slemelyn Thomas;  
but I hope not in his native language. - Did you collect  
many interesting things during your long stay in the  
Brazil provinces - Brazil. Diet by Bergier here no Luck. - Did you  
receive Count Charentay's Brochure on Brazil, Ethnologue? Truly yours W.E.

To morrow I'll send the copy to

N.B. Sul lato anteriore si scrive soltanto l'indirizzo.

UNIONE POSTALE UNIVERSALE  
CARTOLINA ITALIANA PER L'ESTERO  
(CENT. 10.)



91

Monsieur E. S. Dodgson,  
Post restante.

(a) France

Bayonne  
(a). Stato estero di destinazione.

Leitch was 14 Oct. 1892. Dear Mr. Dodgson<sup>22</sup>  
Your letter from Ville<sup>de</sup> at Arise of an inscription in  
an unknown alphabet is very interesting & ho-  
pe you have copied it exactly. It is not <sup>the</sup> old  
iberian script & you know it? though you never  
talk about it, and I think it would perhaps be  
possible for you who are so often in the B. country  
to collect unknown things. I have not yet received  
your publication but Rouvier's knowledge of  
languages was not, I think, so great; he learned it; it is not his  
language and besides his Dict. which I copied, he would not teach us  
much.

N.B. Sul lato anteriore si scrive soltanto l'indirizzo.

UNIONE POSTALE UNIVERSALE  
CARTOLINA ITALIANA PER L'ESTERO  
(CENT. 10.)



91

*A Monsieur E. S. Dodgson*  
*12 Rue de la Sorbonne*  
*Paris*



(a) \_\_\_\_\_ )

(a). Stato estero di destinazione.

San Remo 9 Nov. 1892. Dear Mr. Dodgson. Here  
 are the words: *R. Oraguieu garbitasuneseu Deses-*  
*bat.* / I live a little in a wilderness and know  
 not one of the periodicals you mention. I hope  
 your kindness and leisure spend for beginners ~~and~~  
 (I would not say any more asses) on the Concordance  
 will bear good fruit. it is high time; the last 1/2 of  
 the Enskare contains a hopeless amount of trash;  
 the studies are going backwards instead of forward  
 All that unscientific brabble throws ridicule on the  
 basic studies.

Yours W. E. S.

N.B. Sul lato anteriore si scrive soltanto l'indirizzo.

UNIONE POSTALE UNIVERSALE  
CARTOLINA ITALIANA PER L'ESTERO  
(CENT. 10.)



91

*A Monsieur C. J. Dodgson*  
*12 Rue de la Sorbonne*  
*Paris*

(a)

(a). Stato estero di destinazione.

San Remo 22 Nov. 1892. Dear Mr. Dodgson, I see <sup>24</sup>  
you are back again in your dear Paris. Let me begin  
to congratulate with your birthday and wish you many  
happy returns. - Why did you lend a unique original copy?  
I should have given a copy of it. - I cannot send you ~~my~~  
minor works of Pouv: for the reason that I have not got it.  
but believe me you will learn nothing from Pourceau. -  
I fear many of the etymologies of Charrey are rather wild.  
but we have a new Basquisant, I may even say two, for I  
read in Euzkara that a Berlin profem. is going to publish so  
meeting, but the one I am talking of is a Dutchman, in a sense  
week's prof. of philology at Amsterdam. - For Bibles I should  
very much like to know the Incunables of the Bib. nat. There must  
be some. Whenever you have leisure, truly yours W.C.



N.B. Sul lato anteriore si scrive soltanto l'indirizzo.

UNIONE POSTALE UNIVERSALE  
CARTOLINA ITALIANA PER L'ESTERO  
(CENT. 10.)



91

*A Monsieur E. S. Dodgson*  
*12 Rue de la Sorbonne*  
*Paris*

(*a*)

(*a*). Stato estero di destinazione.

Sankremo 31 Dec. 1892. Dear Mr. Dodgson.

Many thanks for all your wishes; the best I can wish you is, I think, that you may become the first Darwinian in the world, but for my own sake let me add also a good health; I see so many people around me that are not well, that I am always very happy <sup>not to</sup> have to complain. — You ask: . . . may not exgerotite = depuis que, and exgerot = puis que . . . . But both words are without initial ex; thus exen "que" has nothing to do with them. — Your English babble has not yet digested the "Pons let us not say the rest. — I am sorry for you, that your copy of Cap. gives you more trouble than pleasure. I would give up publishing  
 W.V.C.

N.B. Sul lato anteriore si scrive soltanto l'indirizzo.

UNIONE POSTALE UNIVERSALE  
CARTOLINA ITALIANA PER L'ESTERO  
(CENT. 10.)



91

Monsieur E. S. Dodgson  
12 Rue de la Vierge  
Paris



(a)

(a). Stato estero di destinazione.

San Pedro 27 Jan. 1893. Dear Mr. Dodgson, I was <sup>26</sup>  
barely able to get up and could not even answer you. I gave  
orders to the different booksellers to send you and Mr. Cannon  
the required books. — Now business: Do you analyze  
or do you explain? caitrakala is the 2<sup>d</sup> p. pl. of the pres. Ind.  
& la "that" is but if you want to explain, then it is the  
2<sup>d</sup> form of the Imperative, very frequently used by Licaraga.  
and it is not only only Barque, but also English; the 3<sup>d</sup> pres.  
of your imperative is also composed in the same way "that he  
goes" and so too in Dutch. — The pres. imperative is the  
first of the Indicative, but I think this is only analysis. —  
I believe your objection about Zertse is very acceptable. —  
~~I don't know what you mean when you say "I have not 461, 453 I just~~

N.B. Sul lato anteriore si scrive soltanto l'indirizzo.

UNIONE POSTALE UNIVERSALE  
CARTOLINA ITALIANA PER L'ESTERO  
(CENT. 10.)



91

A Monsieur E. S. Dodgson

12 Rue de la Sorbonne

Paris

(a)

(a). Stato estero di destinazione.

Sanctiemo 3 Feb. 1895. Dear Mr. Dodgson  
 Many thanks for your "Revue des Revue".  
 I hope the Basques will be very proud to see  
 all these books having the honour of appearing in  
 a Catalogue, what will not save them from oblivion  
 for indeed modern Basque has no or little value  
 and the subjects treated neither. I admire you that  
 you give you time to it. I am astonished that no one  
 discussed Stempf's theory <sup>on the verb</sup> in the last n<sup>o</sup> of Eukaze. That might  
 be interesting. Do you read German? Next n<sup>o</sup> will contain a paper of  
 the new Basque and the Dutch professor, and some words of myself against them <sup>trashing clypeo</sup>  
 Lexis of last

I read the account in the

N.B. Sul lato anteriore si scrive soltanto l'indirizzo.

UNIONE POSTALE UNIVERSALE  
CARTOLINA ITALIANA PER L'ESTERO  
(CENT. 10.)



91

*A* Monsieur E. S. Dodgson  
12. Rue de la Sorbonne  
Paris

(*(a)* \_\_\_\_\_)

(*a*). Stato estero di destinazione.

28

Sanktomo 6 Febr. 93. Dear Mr. Dodgson. I received your Brov. of Vic-  
h: the day after I wrote to you, and I thank you very much for your  
kindness. I am not the least inclined to "dishearten you" of Basque,  
but I see we consider the basque studies from a different point of  
view; you from a literary and I from a philological point of view.  
I must say that I do not care a straw for the language as a literary  
language, but I need hardly say that, for the philologist it is extremely  
interesting, and therefore I have spent some 40 years on its study,  
and continue still. You, who are so often in the B. provinces, have  
a splendid opportunity of investigating the difficulties which still  
remain unsolved. In any hand been pointed out in my Gram. but  
of course I see how you do not like that. - That Hamp's writings are open  
to criticism is very happy; he would be otherwise an exception; we all share  
in that defect, even Finson, whose bibliography shall always be, notwithstanding  
the omission of standard works in B. Bibliography. - I shall revise P. truly yours W. E.



NB. Sul lato anteriore si scrive soltanto l'indirizzo.

UNIONE POSTALE UNIVERSALE  
CARTOLINA ITALIANA PER L'ESTERO  
(CENT. 10.)



91

*A Monsieur C. S. Dodgson  
12. Rue de la Sorbonne  
Paris.*

(a)

(a). Stato estero di destinazione.

29

Sanremo 15 Febr. 1893. Dear Mr. Dodgson I send  
to morrow Cap. You will find great alterations in your  
Ms. so much so that I ask myself whether you have per-  
haps another edition. — I do not want at all the literat-  
ure of the literatures of England, Holland, France, Germany  
and Italy are enough, and certainly not as a philologist  
not one Basque ever knew a iota about his own language —  
Thanks for your offer of the tirage à part of M<sup>r</sup>. Th. Letts,  
I am a subscriber to the Academy, it is interesting, but  
again for the philologist, it <sup>will</sup> not bring ~~not~~ many news,  
the date is too late, we want old inscriptions, an interesting  
find has been done ~~for~~ the Etruscan. The Dutch Basologist is  
Prof. Uhlenbeck Prof. of Comp. philol. truly yours W. E. P.

N.B. Sul lato anteriore si scrive soltanto l'indirizzo.

91



UNIONE POSTALE UNIVERSALE  
CARTE POSTALE ITALIANA PER L'ESTERO  
(CENT. 10.)



*A*

Monsieur L. S. Dodson  
12 Rue de la Fontaine  
Paris

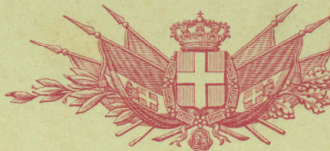
(a)

(a). Stato estero di destinazione.

San Remo 22 Feb. 1893. Dear Mr. Dodgson  
 It is perfectly correct as I wrote it. all these  
 irregularities exist. — I thought I said clearly, they  
 thanking you for your offer, that I declined it —  
 adding "the Considerando" as I take in the Add.  
 my Page 135 tercio is forgotten; arene = of it (rosario)  
 in the second question I answer: rather not. —

Truly yours  
 W. E. G.

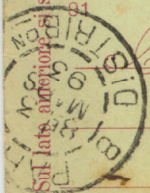
UNIONE POSTALE UNIVERSALE  
CARTOLINA ITALIANA PER L'ESTERO  
(CENT. 10.)



Monsieur E. S. Dodgson,  
12. Rue de la Sorbonne,  
Paris.

10

N.B. Sul lato anteriore si scrive soltanto l'indirizzo.



(a) \_\_\_\_\_

(a). Stato estero di destinazione.

San Remo 1 March. Wq3. Dear Mr Dodgson,

I do not think it is necessary, and I have no time, to repeat ten times that my copy is correct. I cannot point out every time the ~~error~~ words which appear to you errors; the book is amply pestered is full with errors, which I have all copied.

I did not say that I had omitted on page 138: tercio, You asked what was the significance of "arena". I gave it you and said that tercio was omitted in the bargain. of course not in the Spanish. — It is "permita" <sup>and I</sup> as I write it not lo or el: I gave it correctly. — Page 153 has etc 'caba' not c with cedilla. — Your friend Chiddell called today. But, you know.

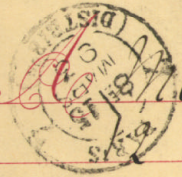
N.B. Sul lato anteriore si scrive soltanto l'indirizzo.

CARTOLINA POSTALE

(CENT. 10.)



92



Monsieur E. S. Dodgson  
Rue de la Sorbonne  
Paris

(Provincia di \_\_\_\_\_)

11

San Remo 14 March. 1893. Dear Mr Dodgson, as  
 I already said, I did correct with *iraseguia* (with  
 X) and in line 20 *iraseguia* (with S). I fear a little  
 to send by post the volume which costs me a lot of  
 money, and you have now got the correct copy of it —  
 I think it is clear that *cuna* is a synonym for *paina*;  
 as he says edo "or". — The parenthesis is closed after *queen*  
*ducita calaco*. — *acerengo* is not translated in Spanish,  
 but the sentence altogether is not precisely given in Spanish.  
 I have not particularly studied the *bisc. dial.*; but *deusan*  
 appears to me right; it is the usual way; on the contrary *eusan*  
 is either unusual or erroneous. — The same with *deusan*  
 which is right and *eusan* which I do not know. Would you mind  
 correcting a description of a Bible (one day or other) which I could send you?  
 Truly yours W.E.



N.B. Sul lato anteriore si scrive soltanto l'indirizzo.

UNIONE POSTALE UNIVERSALE  
CARTOLINA ITALIANA PER L'ESTERO  
(CENT. 10.)



Monsieur E. S. Dodgson

~~12 Rue de la Sabotterie~~

Poste Restante

~~Paris~~

(a) Alexicono (omn)

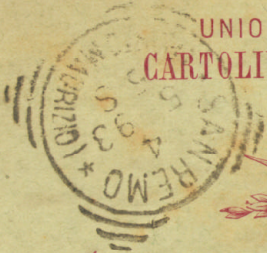
(a). Stato estero di destinazione.

San Remo 1 April 1893. Dear Mr. Dodson. Many  
 thanks for your Concordance; it requires a good deal  
 of patience! The old Canon will be very happy with  
 your laudatory sentence; but I do not see that because  
 he is kind to you, he knows his language; I have proved  
 that he does not; so you have to prove that he does; he is  
 not a scientifically trained philologist, but you do not  
 care perhaps much for it; you are going in more for  
 literature than for philology. If he had thoroughly  
 known his language I would not have had to answer  
 the innumerable post cards with questions which you send  
 to me.

Yours  
 W. Cap.

N.B. Sul lato anteriore si scrive soltanto l'indirizzo.

UNIONE POSTALE UNIVERSALE  
CARTOLINA ITALIANA PER L'ESTERO  
(CENT. 10.)



91

*Monsieur E. S. Dodgson*  
*12 Rue de la Sorbonne*

*Paris*

(*a*) \_\_\_\_\_ )

(a). Stato estero di destinazione.

S. Remo 4 May 1893 Dear Mr. Dodgson. I think you better ask  
 Canon J. as he is according to you, the greatest living authority;  
 though I would not have supposed it, judging by the innumerable  
 number of post cards, crammed with questions; and which if I  
 had not answered them would have made your concordance rather  
 incomplete, and what astonishes me still more is that some days  
 after that eulogy, when I told you that he did not know scientific  
 by his language, you say: he does not know his language well !!!  
 I have not the slightest idea of criticizing wherever your concordance,  
 you will allow me to say that it would be difficult to criticize  
 a "nomenclature". When I find the translation (in two new books  
 ments) of e.g. I have seen "jei ru". he must go "il doit aller" etc.  
 what shall I say of it? of course nothing. I hope you will not take  
 up much room with these corrections of Vissini's Poivre. What me  
 want is scientific philological papers and discussion about the Basque  
 language; with yours N. C. S.

N.B. Sul lato anteriore si scrive soltanto l'indirizzo.

UNIONE POSTALE UNIVERSALE  
CARTOLINA ITALIANA PER L'ESTERO  
(CENT. 10.)



91

*A* Monsieur E. S. Dodgson  
12 Rue de la Sorbonne  
Paris

10

(a) \_\_\_\_\_)

(a). Stato estero di destinazione.

Sturkemo 10 June 1893. Dear Mr. Dodgson.

Many thanks for your last "brochure". I have not been a little amused by the high flown epithet for C. If you had understood prof. Uhlensbeck's paper in the Euskare <sup>would</sup> you have found that the professional (whom you call a "beginner" and I call a scholar) have another opinion.

I have never called the professional  
a beginner.

Truly yours  
N. Eys.

N.B. Sul lato anteriore si scrive soltanto l'indirizzo.

UNIONE POSTALE UNIVERSALE  
CARTOLINA ITALIANA PER L'ESTERO  
(CENT. 10.)



91

Monsieur E. S. Dodgson  
12 Rue de la Sorbonne  
Paris



(a)

(a). Stato estero di destinazione.

36

S. Remo 23 June 1893. Dear Mr. Dodson, You seem not to have understood my card. I hinted at the epithet, meaning that it would be prudent for a beginner not to have another <sup>opinion</sup> than a trained philologist. I thought I might allow me that advice. — What you say about arno is wrong; and Whlenbeck is right; you better study his paper than try to correct him; besides, let us take, for arguments sake, that he was wrong, then he does not want to go to the B. provinces, all the natives speak of course fluently their own language, but there is not one, I say not one, who knows his language; but you seem to make a muddle of knowing a language and speaking it. and the Eukara, at least the last one will not teach you this; he found it so bad that he does not want to subscribe to it.

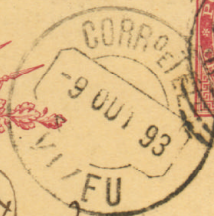
truly yours W.E.



N.B. Sul lato anteriore si scrive soltanto l'indirizzo.

# CARTOLINA POSTALE

(CENT. 10.)



92

*A Monsieur E. S. Dodgson  
Collegio Viriato*

*Vizeu*

*(Provincia di Portogallo)*

San Remo 2 Oct. 1893. Dear Mr. Dodgson.

I Congratulate you with your new employ-  
ment, it is, I suppose, a modest one; but as you  
accepted it, this means that you were looking  
out for something <sup>the</sup> like. - I think I may allow  
myself to regret not to throw away your money in  
reprints, which indeed we do not want for the Bosque  
Studies. We have serious students, like Prof. Schuchard who  
has written a very interesting "brochure" about the Verb.  
Prof. Giacomino of Milan, about Conjunction of Bary and Egypt.  
I shall write with pleasure your Capuzza. Truly yours  
W. C. S.

N.B. Sul lato anteriore si scrive soltanto l'indirizzo.

# CARTOLINA POSTALE

(CENT. 10.)



92

A Monsieur E. A. Hodgson  
Hotel Cadetes

Vizen

(Provincia di Portogallo)

38

San Remo 9 Oct. 1893. Dear Mr. Dodgson, I  
suppose you have received my card in which I  
say to send me <sup>the proofs</sup> to correct them. I send you back by  
return of post the first I received (I believe p. 45. 6. 7. 8). —  
Page 140 has Ponese lambien Cruz, without una. The e in  
pone is so vividly printed that it looks like e. — Page 138.  
Yes, you have omitted "fue", it ought to be: El Manipulo  
dinitica las so/gas em que fue atado . . . There is nothing  
between: por las manos. (which corresponds with las que  
line: cerdozac . . .) and La Estola. There is thus a blank  
of 8 lines. Truly yours. W.D.

Portug. Post cards appear to be made of blotting paper.

N.B. Sul lato anteriore si scrive soltanto l'indirizzo.

CARTOLINA POSTALE

(CENT. 10.)



92

A Monsieur E. S. Dodgson  
Hotel Cadete

Vizen

(Provincia di Portogallo)

Sankhmo 13 Oct. 1895 Dear Mr Dodgson

I send you with the same post the corrections;  
 but I am sorry to say I am not able to help  
 you believe <sup>me</sup> Don't even in print; I can do it  
 neither; my translation with notes of Dechpan waits  
 always in the drawer and the description Catechism  
 of Bible too.

truly yours  
 W. H. C. E.

# CARTOLINA POSTALE

(CENT. 10.)



93

*Al* Monsieur Dodgson  
Hotel Cadete

(Provincia di Portugal) Viseu

N.B. Sul lato anteriore si scrive soltanto l'indirizzo.

40.

Larrkemo 13 Nov. 1893. Dear Mr. Dodgson. I am not dis-  
posed to send Capanaga, I told you so repeatedly. - vtta is  
vtta, also nachaco and nachacho, are both in my copy. p. 658-  
beustee. You are quite mistaken in what you say of Uth.  
when, instead of copying books and verbal forms, you will  
have studied Barque, the only you may perhaps be able to have  
an opinion about the matter, and not before; and your idea that  
one ought to have been in a country to know its language is  
the erroneous opinion of those who do not understand what is  
<sup>meant by</sup> the scientific study of a language. The will be very much amused  
by the <sup>judgment</sup> ~~work~~ of a beginner philologist <sup>believe me</sup> truly Yrs.

W. L.



N.B. Sul lato anteriore si scrive soltanto l'indirizzo.

93



# CARTOLINA POSTALE

(CENT. 10.)



*A Monsiure Dodgson  
Nobel Cadete*

*(Provincia di Portogallo) Piren  
Portugal*

41  
Salem Mass 14 Dec. 1893. Dear Mr. Dodgson I  
have been ill; but this is not the cause of my silence,  
but I am disgusted at the incessant observations on  
every one; so I judge it better not to continue our cor-  
respondence.

Yours  
W. C. C.

N.B. Sul lato anteriore si scrive soltanto l'indirizzo.

# CARTOLINA POSTALE

(CENT. 10.)



*Mr. Morosini and E. S. Dodgson,  
Hotel Cadete*

*Vercelli*

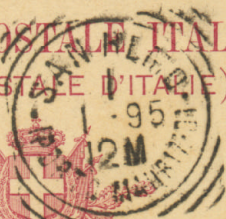
*(Provincia di Portogallo)*

Scriveners 25 Dec. 1893. Dear Mr Dodgson,  
 Many thanks for your copy of C. it looks very  
 well; I shall send to L. when I pay contribution, 5 p extra  
 for 5 copies.

Truly yours  
 W. Weyss.

NB. Sul lato anteriore della presente si scrive soltanto l'indirizzo.

CARTOLINA POSTALE ITALIANA  
(CARTE POSTALE D'ITALIE).



93

*Al* E. S. Dodgson Esq.

*Lista de Correos*

*(Spagna)* *Barcelona*

Saukemo. It Dec 1894 Dear Mr. Dodson

My copy has ordna. - I have read your paper  
in the Academy. Capanaga is no longer the  
oldest Spanish-b. printed book I discovered  
this summer at the Library at Darmstadt  
a copy of Bazem-Spanish Proverbs of 1596. I  
hope to give a new edition of it.

Truly yours

W. E. G.

31 Dec. 1894.

46

Cheer Monsieur Dodps:

Mon exemplaire a ordue.

J'ai lu votre article dans l'Ac.  
Cadornie. Capauajo h'est plus  
le livre le plus anciennement  
imprimé en Basque. S'apayol.  
J'ai découvert cet été à  
la Bibliothèque de Darmstadt  
un exemplaire des Proverbes  
Basque. S'apayol de 1596.  
J'espère en donner une  
nouvelle édition.

Bien à vous

NB. Sul lato anteriore della presente si scrive soltanto l'indirizzo.

CARTOLINA POSTALE ITALIANA  
(CARTE POSTALE D'ITALIE)



94

*A. E. S. Dodgson Esq.*

*Porte Postales*

~~*Perpignan*~~

~~*Banyuls d' mer*~~

*(Pyrenies Orientales)*

*Banyuls. mer France*



San Remo 22 Febr. 1895.

Dear Mr. Dodgson; As you suppose Olira is left out, between Bienaventure, Duac and Baquessoac. - I saw no paper of yours in the Academy; I shall send you the last No, which I do not want back, I have two copies. I did not yet begin to print. Vinson has the original untill 1<sup>o</sup> April, I want to have the last proof corrected by the Librarian.

Truly yr W. E. G.

NB. Sul lato anteriore della presente si scrive soltanto l'indirizzo.

CARTOLINA POSTALE ITALIANA  
(CARTE POSTALE D'ITALIE).



94

*A*

Monsieur E. S. Dodgson  
Hotel Lignes



(Hautes Pyrénées)

Bagnères de Bigorre  
France

Sanremo 10 May 1895. Dear Mr. Dodgson. 66

As you had lost your pen-knife my wife put one  
in one of the pockets of my overcoat. - I have no opinion  
about the length of that line of poetry; I think  
it is very difficult for a foreigner to judge; at  
least I sometimes look at English poetry which  
I would not be able to read, and English is more  
familiar to me than kyrie. - Your correction  
of kanera which ought to be kerene, appears to  
be right; as you did not mention in which of his pieces  
I could not verify the whole sentence. - Very yours, M. E.

NB. Sul lato anteriore della presente si scrive soltanto l'indirizzo.

# CARTOLINA POSTALE ITALIANA

(CARTE POSTALE D'ITALIE).



94

*Ed*

*E. S. Dodgson Esq.*

*Posti restante*



*(Basses Pyrenées)*

*Bagnères de Bigorre*

*France*

San Remo 25 April 1895. Dear Mr. Dodger  
 I send what you asked for, a P. O. order,  
 poste restante. - I shall send to morrow a  
 suit, worn, but not bad; perhaps it can  
 serve; if not give it away. - Prof. S has  
 left some days ago. I think he said you  
 know each other; he is a very pleasant man  
 not at all the stereotyped German professor.  
 Truly yours  
 W.C.

NB. Sul lato anteriore della presente si scrive soltanto l'indirizzo.

CARTOLINA POSTALE ITALIANA  
(CARTE POSTALE D'ITALIE)



95

Al Señor Don E. S. Doignon,

15 Hotel Galdona

4 Banco de España

Bilbao

(España)

Sanremo 19 Nov. 1895. Dear Mr. Dodger.  
 I hope the proverbs shall be ready this year  
 though my printer is very slow, only one leaf  
 (16 pages) is printed; it requires, it is true, a good  
 deal of time, as the sub-librarian at Darmstadt  
 is kind enough to correct the last proof on the  
 original. I hope then to give a correct edition.  
 I am sorry to hear your father died, though you  
 appear not to have seen for a long time. - The Duke  
 is, I suppose, dead; and I do not mind it.  
 Truly yours W. L. G.

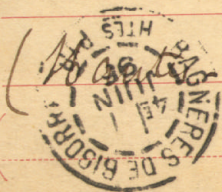
NB. Sul lato anteriore della presente si scrive soltanto l'indirizzo.

CARTOLINA POSTALE ITALIANA  
(CARTE POSTALE D'ITALIE)



95

Monsieur E. S. Dodgson



Pyrenées

Bigorre de Bigorre  
France



Sankhino 29 May 1895 Dear Mr Dodgson.

I thank you for the "Annuaire". — In Cap. 36  
 nothing follows: do ar. I suppose the sentence is complete,  
 as far as it goes, from a lawyer point of view. may it mean  
 that, the three are considered "justly"? Moreover it would  
 appear that the "requiramen dabee" to consider, to look upon  
 cannot be active as it is here, then "three" do not consider,  
 they are considered (as being) for the glory or honour of God.  
 p. 73. may the subject, the French on, not be understood here?  
 p. 76 is reigatti, in the original of course erroneous, ought  
 to be regatti, but the book is full of errors.

truly yours  
M. J.

N.B. Sul lato anteriore della presente si scrive soltanto l'indirizzo.

CARTOLINA POSTALE ITALIANA  
(CARTE POSTALE D'ITALIE)



95

*A*

*E. S. Hodgson Esq  
Hotel Central*

*France*

*Biarritz*

Saukemo 27 Jan. 1896. Dear Sir, I  
 am <sup>not</sup> accustomed to receive post cards mixed  
 in the way you write them. I think <sup>rather</sup> ~~we~~ stop  
 altogether the correspondence, and a intended  
 hint to me would be painful to both of us

Truly Yours  
 W. E. P.



4 Mars 1896.

51

Monsieur,

Je voudrais que vous  
ne m'écrivissiez plus. Je  
ne veux pas que vous que-  
rissiez ma conduite. Votre ca-  
dute est étrange; vous vous  
querellez avec tout le monde;  
vous ne savez pas, évidemment,  
comment les gens, ins-  
truits devraient écrire.

Je suis tout à fait  
dépité de toute cette  
correspondance.

NB. Sul lato anteriore della presente si scrive soltanto l'indirizzo.

CARTOLINA POSTALE ITALIANA  
(CARTE POSTALE D'ITALIE)



95

*Al* E. S. Johnson Esq  
Hotel Central

( France )

Biarritz

52

S. Remo 3 May 1896. Dear Mr. Dodyson. You may have  
written to me, that L'arramendi knew the proverb; as you seem  
to overlook the importance of the little book, I must tell you that  
it is ~~an~~ important for the philologist; these petty criticisms are of little  
use for Basque Studies; which are for me, and I think for every student  
the most interesting point. As, I myself and all ~~other~~ those interested  
in Basque Studies can discover at once the difference between verbal  
forms and substantives or adjectives etc., I fear it is waste of time  
and money to point out to them, what they already see at a  
glance. — What we want is study of the language; as you  
ask "How came you to suppose it had never been spoken  
of" I must answer that it is not a very polite way of asking  
putting the question; It may have been, or it is spoken of, as I saw  
now in L'arramendi; but nevertheless it is quite unknown; I do  
not much care about bibliographical precision; but about philological  
accuracy.

Truly yours  
W. D. G.

CARTOLINA POSTALE ITALIANA  
(CARTE POSTALE D'ITALIE).



57



NB. Sul lato anteriore della presente si scrive

96

*C. S. Dodgson Esq*  
*25 Bloomsbury Square*  
*London*



53

I am Kemo Si, I wish you would not  
write any more to me. I do not want to have  
your adjectives (things) put to my credit.  
Your conduct is strange; you are quarrelling  
with every one; you do not know, it appears,  
how educated people ought to write. I  
am quite sick of all that correspondence.

W. W. E. G.

54

San Remo  
30<sup>th</sup> Nov. 1894

Dear Sir E. J. Dodgson.

Many thanks for your translation of the "Three Crowds" from the old Irish. I read it with much interest. The study of dead languages is most useful, it is part of the history of our mysterious world. I have to thank you also for "Eracunde Caltegarrigaren Contra" but I cannot appreciate it, being a more than

indifferent basque scholar  
only able to distinguish  
between from another lan-  
guage and to make out  
some words.

My work lies in a differ-  
ent direction, consisting  
chiefly in hospital work  
and the protection of  
animals, including  
anti-vivisection. — As  
you seem to care for  
animals, I wonder if  
you know to what horrors  
they are submitted to

in the name of science?  
I send you "Light in  
Dark Places" by the very  
superior Frances Power  
Coble. - Even supposing  
vivisection were useful,  
which is much contested,  
no religious or moral feeling  
can for one moment accept  
such fiendish practices.  
Do we know the exact barriers  
between an animal and  
ourselves? Can it be possible  
we should have the right  
to hack to pieces the patients

horse who has served us  
all his life or the loving  
and faithful dog ever  
ready to die for us?

As we the anti-vivisectionists,  
are always accused of  
inventing and exaggerating  
"Light in Dark Places" is  
extracted from treatises of  
physiology. — The Victoria  
Street Society and the Interna-  
tional Association etc. have  
now changed their name  
to that of: The National Anti-  
Vivisection Society 20 Victoria  
Street London. S. W.

Believe me dear Sir,  
Yrs truly  
Mathilde van Eys